

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD MEGATREND,
BELGRADO Y LA UNIVERSIDAD FERNANDO PESSOA, OPORTO**

**SPORAZUM O SARADNJI MEGATREND UNIVERZITETA IZ BEOGRADA I
UNIVERZITETA FERNANDO PESOA IZ PORTA**

De una parte Don Mića Jovanović, en su condición de Rector de la Universidad Megatrend, con sede Belgrado, calle Obilićev venac, 12 (D.P. 11000), provisto de reglamento número 25/99-04 del Ministerio de educación y Deporte de la República de Serbia, haciendo uso de las facultades que se le tienen conferidas mediante Escritura otorgada el día 25 de septiembre de 2006.

S jedne strane prof. dr Mića Jovanović, rektor Megatrend univerziteta sa sedištem u ulici Obilićev venac 12, Beograd (11000), broj rešenja Ministarstva prosvete i sporta Republike Srbije 25/99-04, u skladu sa nadležnostima na osnovu rešenja o imenovanju od 26. septembra 2006. god.

De otra parte Don Salvato Trigo, en su condición de Rector de la Universidad Fernando Pessoa, con sede en Oporto, calle Praça 9 de Abril, número 349 (D.P. 4249-004), provisto ante el decreto Ley nº 107/96 del Ministerio de Educación portugués, haciendo uso de las facultades que se le tienen conferidas.

S druge strane Don Salvato Trigo, rektor Univerziteta Fernando Pessoa sa sedištem u Portu, Praça 9 de Abril broj 349 (P.B. 4249-004), u skladu sa nadležnostima koja su mu pripala rešenjem prema Zakonu br. 107/96 portugalskog Ministarstva obrazovanja.

Actuando ambos en razón de sus respectivos cargos y en nombre y representación de las respectivas entidades citadas, y reconociéndose ambos con capacidad jurídica, poderes y facultades para formalizar este documento.

Oba predstavnika nastupaju u skladu sa svojim položajima i u ime navedenih institucija i predstavljajući ih, a da pri tome obostrano priznaju svoje odgovarajuće pravne nadležnosti s ciljem formulisanja ovog dokumenta.

EXPONEN

IZLAŽU

Que la Universidad Megatrend es una institución privada académica sin fines lucrativos en el ámbito de las ciencias sociales y las humanidades, fundada en 1989 en el ámbito de alta educación, estudios de postgrado y programas de doctorado.

Da je Megatrend.univerzitet privatna neprofitna akademska institucija u oblasti društvenih i humanističkih nauka osnovana 1989. godine za oblast visokog obrazovanja, poslediplomskih studija i programe doktorata.

Que la Universidad UFP es una institución privada sin fines lucrativos dedicada a la promoción de actividades culturales en el ámbito de las ciencias sociales y las humanidades. La Universidad se creó en 1988 y se registró en el Ministerio de Educación y Ciencia en 1996

Da je Univerzitet Fernando Pessoa (dalje UFP) privatna neprofitna institucija posvećena promociji kulturnih aktivnosti u oblasti društvenih i humanističkih nauka. Univerzitet je osnovan 1988. godine a registrovan je kod Ministarstva za obrazovanje i nauku 1996. godine.

Que es deseo de ambas partes establecer por medio del presente documento un convenio de colaboración en las diversas actividades docentes y de investigación que constituyen el fin último de ambas instituciones. Y, a tal efecto, ambas partes se reconocen mutua capacidad para suscribir el presente convenio que regulará las condiciones marco de la colaboración de acuerdo con las siguientes.

Da je želja dve strane da na osnovi ovog dokumenta uspostave sporazum o saradnji u različitim nastavnim i istraživačkim aktivnostima što je i krajnji cilj obe institucije. I, u tu svrhu, dve strane uzajamno priznaju sposobnost da se ovaj sporazum potpiše što će regulisati okvirne uslove za saradnju i to u skladu sa sledećim:

ESTIPULACIONES

STAVOVI

PRIMERA – Megatrend y UFP establecen por el presente convenio un marco para la colaboración académica y de investigación en el ámbito de los programas de ambas instituciones.

PRVI – Megatrend i UFP uspostavljaju na osnovi ovog sporazuma okvir za akademsku i istraživačku saradnju u programskim oblastima kojima se bave obe institucije.

SEGUNDA – Ambas instituciones se comprometen, mutuamente y en reciprocidad, a acoger estudiantes, profesores e investigadores para participar en cursos de Tercer Ciclo, investigaciones, seminarios, conferencias y otras actividades que acuerden desarrollar.

DRUGI - Dve institucije se obavezuju, obostano i recipročno, da prime studente, profesore i istraživače kako bi učestvovali u kursevima Trećeg ciklusa, istraživanjima, seminarima i drugim aktivnostima o kojima se dogovore.

TERCERA – Megatrend y UFP impulsarán la puesta en marcha de proyectos de investigación y docencia conjuntos que deberán ser regulados por Convenios Especificos creados a tal efecto.

TREĆI – Megatrend i UFP pokrenuće istraživačke projekte i zajedničku nastavu što mora biti regulisano Posebnim sporazumom utvrđenim u tu svrhu.

CUARTA – Megatrend y UFP se comprometen a realizar intercambio de las publicaciones de las que ambas Instituciones son responsables directas.

ČETVRTI - Megatrend i UFP se obavezuju da uspostave razmenu publikacija za koje su obe institucije direktno zadužene.

QUINTA - Se creará una Comisión Paritaria de Seguimiento, integrada por un responsable de cada Institución, que velará por el cumplimiento del Convenio e impulsará las actividades a las que éste da cobertura.

PETI - Na paritetnoj osnovi ustanoviće se jedna Komisija za praćenje realizacije ovog sporazuma o saradnji, sastavljena od naimenovanih lica koja će biti nadležna za ova pitanja ali i za podsticaj svih aktivnosti koje iz sporazuma proizilaze.

SEXTA - El presente convenio de colaboración tiene una validez indefinida, salvo que medie denuncia por alguna de las dos partes, siempre y cuando sea denunciado con un mes de antelación.

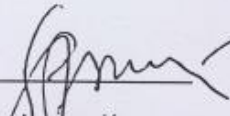
ŠESTI - Ovaj Sporazum o saradnji ima neograničeno trajanje, izuzev kada ga odbaci jedna od dve strane a kada je takva odluka najavljena mesec dana unapred.

En prueba y conformidad de todo lo anteriormente expuesto se firma el presente documento por triplicado y a un solo efecto en Oporto, a 28 de mayo de 2009.

Kao dokaz i u skladu sa svim prethodno navedenim pristupa se potpisivanju ovog dokumenta u tri primerka i to u Portu 28. 05. 2009.

POR LA UNIVERSIDAD MEGATREND:
U ime Megatrenda:

POR UNIVERSIDAD
FERNANDO PESSOA:
U ime Univerziteta
Fernando Pessoa:

za 

Mića Jovanović
Rector de la Universidad Megatrend

Rektor Megatrend univerziteta





Salvato Trigo
Rector de la Universidad
Fernando Pessoa

Rektor Univerziteta
Fernando Pessoa

MEGATREND
UNIVERZITET
BEOGRAD

J34/09
26.5.2009.



AUTHORIZATION

The Senate of Megatrend University has authorized Prof. Slobodan Pajovic, PhD, Vice-Rector for International Cooperation of Megatrend University to sign the Cooperation Agreement between Megatrend University, Belgrade – Serbia and University Fernando Pessoa, Porto – Portugal.

Gordana Cerović

Gordana Cerović
Legal Department of Megatrend University



in Belgrade, 26th May 2009